

·中国典籍在海外·

《史记》传中华文化精神

□ 何明星

身为魏晋帝王的曹丕有“盖文章，经国之大业，不朽之盛事”之论；南宋自学成才的郑樵，隐居夹深山编纂数万字的纪传体通史《通志》；明代李时珍“搜罗百氏”“采访四方”，历经40年完成《本草纲目》；清初顾炎武，以“明道”“救世”为宗旨，历经30年编成反映明清初思想风貌的学术专著《日知录》。扬雄的《方言》、班固的《汉书》、王充的《论衡》、司马光的《资治通鉴》、洪迈的《容斋随笔》……今天中国人能读到的绝大部分经典著作背后，几乎都有司马迁的影子。

《史记》在亚洲世界

《史记》在亚洲传播有个鲜明的特点，就是几乎与中国大陆同步。处于汉字文化圈的朝鲜半岛、日本、越南等国家，社会主流阶层从国

研究书目解题》记载了670部研究专著。笔者日前查阅日本国会图书馆书目，发现以“司马迁”署名的图书有199种，包含《史记》的日语译注本、点校本和日文翻译本。

《史记》约在东晋时期的317—420年间传入朝鲜半岛，并以汉文文本的形式传播。据《三国史记·高句丽本纪》记载，公元372年，高句丽“立太学，教育子弟”，除讲授“五经”外，还讲授包括《史记》的“三史”。公元1425，朝鲜铸字刊印《史记》，颁赠文臣。之后刊刻崔莹编纂的《汉史列传抄》和以朝鲜国王名义编纂的《史记英选》木刻本。

1965年，韩国玄岩社出版了第一部韩文译本《史记列传》，韩国汉学家崔仁旭译。其后《史记》以文学作品形式在韩国广泛传播，突出趣味性和教育性，影响从社会主流阶层深

评价它是“自理雅各《中国经典》以来欧洲汉学界最重大的著作”。

俄国东正教使团团长比丘林在1851年出版的三卷本《古代中亚各民族资料》中，翻译、使用了《史记》中“匈奴列传”和“大宛列传”为底本翻译成俄文。后苏联科学院院士阿列克谢耶夫节译《史记》17篇，多为各篇总括性内容。影响最大的是苏联科学院中国学研究所副所长越特金的《史记》俄文全译本，翻译过程中越特金与顾颉刚等中国学者通信交流。2010年越特金诞辰百年之际，俄译注释本《史记》第九卷问世，这是世界上第一个欧洲语言全译本。

迄今为止，《史记》尚无英译全译本，目前7种单行本中，影响较大的是华兹生的《史记》英译本。该译本打乱《史记》原有顺序，按汉朝历史和汉武帝时代特征编排出可读性强的80篇，由哥伦比亚大学出版社出版，后作为世界文学经典译本，列入联合国教科文组织的代表性著作选集“中国系列丛书”。从OCLC数据库检索来看，世界各地收藏华兹生译《史记》1961年版的图书馆多达823家，是世界上纸质版《史记》译本中收藏馆数最多的。

已出版8卷本的倪豪士英译本，保留了《史记》原著写作顺序，译本内容有纪年说明、度量衡对照表、译文等。每页译文下附有详尽的考证与说明，每章后附有译者相关评论，每卷译本后附有参考文献目录等。中外学术界认为这是一部严谨求实、考证全面、最富学术价值的《史记》英译本。世界各地藏有倪译《史记》的图书馆多达412家，拥有倪译《史记》电子资源的图书馆达1233家。

中国文化精神独特的价值

中国文化精神独特的一个方面，就是将有限的生命价值与历史结合在一起，将立功、立德、立言，作为不朽的标准。即通过“创制垂法，博施济众”的道德建树，“拯厄除难，功济于时”的社会贡献，“言得其要，理足可传”的思想文化创新，使个体载入史册获得永恒。这种人生价值观，超越了以满足个体私欲为目标的文明阶段，实现了“人之所以为人”的自然阶跃，卓然不群。

德国哲学家黑格尔在《历史哲学》中认为，中国人虽然乐意收集历史材料、记载历史事实，但缺乏“反省”的态度，更没有“精神”的贯穿，因而“原始的史学”。实际上，无论是司马迁将著述视为生命最高价值的态度，还是他记录历史的视角，都闪耀着精神的光彩。

以此观之，《史记》给予汉字文化圈的亚洲国家的影响最大，而在宗教情结浓厚及长期抱有西方中心主义的欧美世界，蕴含在历史叙事中的中华文化精神的魅力才刚刚开始展现。

（作者为北京外国语大学中国文化走出去效果评估中心主任）

毛泽东的教师情愫

□ 穆兆勇

共六届六中全会上提出，改订学制，废除不必要的课程，“广泛发展民众教育，组织各种补习学校、识字运动”。

少年时他如饥似渴地读书，成为国家领导人后，依然保持着学习的热情和习惯。20世纪50年代，毛泽东让他的外事秘书林克结合国际形势和政治需要教他学习英语。林克回忆说：毛泽东学习英语的兴致很高……有一段时间，住往天色未明时，他就邀请我到他的寝室去帮他学英语。毛泽东有次对客人说：我每天总要挤出时间请老师教英语，现在算已有了点成绩……我已能阅读《纽约时报》了。

毛泽东尊重知识和教育，还体现在他对待老师的态度上。无论是求学时期、革命年代，还是在成为大国领袖之后，毛泽东一直保持着与各位恩师的联系和交往，最长的长达半个多世纪。

在延安，他曾于1937年2月和1947年2月两次为师范老师徐特立隆重祝寿，而这两次都处于非同寻常的历史时刻——第一次是红军经过万里长征到达延安不久，第二次是胡宗南23万大军压境延安之前。新中国成立后，当毛泽东得知自己当年的国文教袁吉六先生病逝、师母戴常贞生活困难时，多次给她寄钱寄物，并派人专程从湖南接师母进京住了两个多月。之后，他承担了师母的生活费用，直至师母去世。

《毛泽东的教师情愫》一书，历史跨度大、涉及面广，信息量大，可谓纵横交织、上下贯通，犹如一部史诗般的舞台大剧，异彩纷呈。作者选取独特的写作视角，恪守实事求是、严谨治学的原则，仔细比较、反复甄别，选取最精当的史料，巧妙应用于新颖的观点中加以阐述。

研究毛泽东和毛泽东思想的著名美国学者约翰·霍金斯说：“毛泽东一生对于教育投入了极大的关注，他对教育的关心在许多大政治家当中都是独树一帜的。要想了解中国的现代教育，是无法离开对毛泽东教育思想与实践的了解的。尤其当中国教育已成为发展中国家的模式时，他在教育上的许多创举及对教育的影响也是教育工作者所应关注的。”

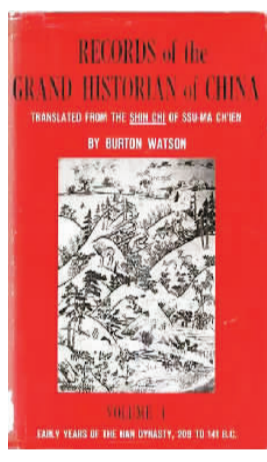
毛泽东从“教师”职业踏上其壮丽的革命生涯，又以“导师”身份践行其神圣的历史使命。后来，他将中国大地变成一所大学校，让中国共产党书写的辉煌历史成为一本大教材。他的思想，已深入中国人的心灵和血脉，化作一种永恒的精神力量。

（作者系中央党史和文献研究院第三研究部副主任）

《史记》《水经注》《本草纲目》《天工开物》《农政全书》《孙子兵法》……在历史长河中，先人留下了对自然、对历史、对社会的认识和精神总结，成为中华民族人文社科领域的经典。这些典籍因其重要价值被传播到世界各地。

从今天起，“悦读空间”版推出“中国典籍在海外”栏目，让我们细数这些经典之美，看它们在异域开出的花。

——开栏的话



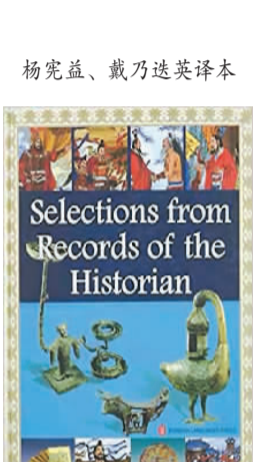
华兹生《史记》英译本



《史记》日本现代译本



《史记》法译本（友丰书局）



杨宪益、戴乃迭英译本

沐浴在数千年历史辉光下的中国人，是幸福的！

《史记》给予中国人的精神滋养，就是一例。史学界赞誉司马迁开创纪传体史学范式，文学界感叹《史记》的文辞长短错落、文采风骨尽在。在世界观、人生观的角度，司马迁提出的“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛”的人生价值观，不仅深刻影响了中国人的精神世界，也成为影响世界的一种中国文化精神。

笔者以为，司马迁对后世的最大影响，莫过于实现了“究天人之际，通古今之变，成一家之言”的人生目标。这种“立言不朽”的榜样力量，激励后人以“创新、传世意识著书立说，成为贯穿2000多年中国文化发展史的一种特质，这在世界文明史上是罕见的。

王到大臣、再到贵族子弟的教育，均阅读和学习《史记》，并历经从抄写、刻本传播到用当地语言选译、节译、全文翻译传播的历史阶段。

公元600—604年，《史记》由遣唐使带回日本。公元701年日本颁布《大宝律令》，规定专攻史学纪传的学科需学习《汉书》《史记》等。平安时代，《史记》是嵯峨、清和等4位天皇学习的中国典籍之一，明治天皇每逢二、七日专门攻读《史记》。奈良、平安时代，《史记》是日本宫廷教育的必修课，室町、江户时代，《史记》是日本政治家和各藩王开设的子弟学校的必读书。据覃启助的研究，《史记》直接影响了日本历史书《古事记》和《日本书纪》的诞生。1978年日本明德出版社出版的《史记

人到大众传播层面。1992年，中国文学研究学者丁范镇带领首都师范大学中文系博士研究生进行《史记》全书的韩文译注，1996年出齐全部7册。

《史记》在欧美世界

在欧美，《史记》传播翻译的主体先后历经传教士、学院派汉学家、中国研究学者几个阶段，故影响多在学术研究领域。

《史记》法译本由法国汉学家沙畹主持的。1889年，24岁的沙畹以法国驻华使团译员身份来到北京，在清朝驻法使馆参赞唐夏礼帮助下，着手翻译《史记》。沙畹翻译的《史记》属节译本，由导言、注释和极为详尽的附录组成，考证严谨，在注释中进行大量发挥。沙畹的学生、法国汉学家马伯乐

2021 国际出版企业高层论坛举行

□ 白玉静

“疫情防控常态化，文化间的交流比以往任何时代都更加频繁，商品、思想和习俗的传播范围已扩大到全球。迄今为止，公司共同向阿拉伯世界出版500多种中国图书，包括童书、文学类、文化类和学术类图书，销量达150多万册。”黎巴嫩数字未来出版公司总裁穆罕默德·哈提卜介绍说。

9月16日，由中国出版协会、国际出版商协会、中版集团主办、新华书店总店等承办的“2021国际出版企业高层论坛”在京举行。来自中、美、英、

德、阿联酋等国家和地区的百余位出版界高层人士，通过线上线下相结合的方式，共同探讨加强国际传播能力建设，共同推动出版高质量发展。

中国出版协会副理事长郭书林在致辞中说，建设国际传播能力，关键是提高出版质量，要把现在迫切需要快速发展的领域——专业出版和学术期刊提升上去，从以教育出版为主、大众出版为辅的不完全的出版结构发展到教育出版、大众出版、专业出版共同发展，为民族复兴提供文化支撑。

实体书店的北京探索

本报记者 张雅丹

想找自己喜欢的书，除了书评推荐，最好的办法莫过于去书店。在开架展陈、触手可及的图书中，发现心动的领域。

但在新冠肺炎疫情、电商折扣售书的冲击下，实体书店利润微薄，甚至难以生存。

也在2020年，北京市却以新开书店639家居全国榜首，特色书店达200家，其中最美书店17家，荣获全国“书店之都”称号。为总结经验，在新的发展阶段有所突破，9月17日，北京市委宣传部主办、中国新闻出版传媒集团承办实体书店论坛，探索实体书店新形态。

一个日本记者在他的《北京奇迹》中，将在疫情中北京实体书店建设取得如此成就，归结为城市文化积淀、经济、政治三方面的原因。全球有文化、有钱的城市不少，北京市能做得这么好，市委市政府的决心起了重要作用。

的确，去年春节，北京市委负责同志要求实体书店和超市、综合商场一样，不能关门。他说当一个人游走

于北京街头，看到书店还在营业，会得到心灵的抚慰。北京市区两级政府对实体书店的支持力度超过改革开放40年的总和。

一方面政府大力资助扶持，帮实体书店度过最困难的时期，让其有余裕向不同方向探索；另一方面协调资源，推动书店与其他业态融合——72家书店进驻美团平台，开启外卖时代；与腾讯开展书店守望计划，引导书店通过淘宝直播等平台精准推送内容和直播带货，转化销售方式。

国际出版商协会（IPA）主席、阿联酋沙迦酋长国公主杜阿·埃尔·凯西米在视频致辞中表示，自新冠肺炎疫情暴发以来，出版商抛开彼此分歧，通过合作找到最佳解决方案，应对疫情带来的不利影响和重要挑战。霍尔茨布林克出版集团首席执行官斯蒂芬·冯·霍尔茨布林克说，新冠肺炎疫情期间，全平台共发表41.3万篇新冠相关论文。施普林格·自然全球图书业务总裁汤恩平表示，疫情期间他们开放了超7万份出版物、书籍章节、文章，供研究人员免费获取和研究。

中国出版机构掌门人纷纷表述自己对提高国际传播能力的认识和实践，如加强本土化、生动化、商业化、人文化等。

一批主体书店在向市民文化、休闲中心转变，一批专业书店在向知识分享中心迈进，一批新兴书店结合5G、物联网等新技术在向智慧书城和数字化体验馆迈进。截至今年6月，北京市共有2055家实体书店，万人拥有实体书店数量超过0.8个，市民随时随地都能与书相遇。

论坛上，专家学者集思广益、献计献策。中国编辑学会会长郝振省提出，图书编辑在做书、卖书方面应充分借助实体书店。可考虑将实体书店作为全民阅读的驿站，让阅读推广人成为书店标配。韬奋基金会理事长聂震宁说，书店要增加编辑力，以适当方式展陈，让读者尽快找到需要的书；增强科技力，如天津一家书店以触摸屏选书，大大减少人工成本。《文艺报》总编辑梁鸿鹰建议开办更多个性化书店，如让小男孩见识火炮、刀剑的男子汉书店，有关救火、急救的应急书店，再如医疗书店、动物书店、鸟类书店等。需要增进全民的“书店意识”，让更多人看到书店所蕴藏的可能性。

9月18日，第28届北京国际图书博览会落下帷幕。据现场初步统计，共达成各类成果7321项，同比增长7.9%。其中，达成各类版权输出意向和协议4835项，增长率超10%，引进意向和协议2486项，同比增长3.9%。本届书展共举办1000多场专业大众活动，深度研讨行业发展，助力全民阅读推广。它像火种，引发了出版圈跨界诸多研讨和实践。

讲述《一带一路》全球发展的中国逻辑

本报电（董超）9月14日，中国民主法制出版社和加拿大多伦多教育出版社在新加坡联合举办《“一带一路”：全球发展的中国逻辑》英文版新书首发式。该书分析了“一带一路”倡议产生的背景及动因，展示了丝绸之路从古至今一以贯之的历史与现实特征，解析了“一带一路”在世界范围内经济合作的方向及地缘构造，佐证了蕴含于新丝绸之路经济带中的巨大发展潜力，并表达了中国追求世界和平发展的理念和决心。

以视频参会的加拿大多伦多教育出版社代表安德鲁表示，“一带一路”建设的积极进展和深远影响，正在赢得国际社会越来越多的肯定与支持。在加拿大翻译出版这样一部中国的优秀作品，非常有必要，也非常有价值。

《长江流域洪水资源利用研究》英文版首发

本报电（张琼）9月14日，《Flood Resources Utilization in the Yangtze River Basin》（《长江流域洪水资源利用研究》英文版）首发式在新加坡举行。针对现阶段中国长江流域综合管理面临的“水多成患”和“水少成忧”矛盾，探讨长江流域洪水资源有效利用的途径、方式及风险对策的《长江流域洪水资源利用研究》（长江出版社）获中宣部“经典中国国际出版工程”资助，由世界著名学术出版机构施普林格·自然出版。中国工程院院士陈厚群认为，英文版的出版“可以增进海外读者对当代中国科学技术的认知和理解”。

青島出版集團版權輸出頻簽約

本报电（吴爱玮）第28届图博会上，青岛出版集团先后举行了《写给青少年的党史》英文版首发式和《中国故事绘》《诗画童年》两个项目的海外版权输出签约仪式。集团董事长王为达表示，这不仅是图书版权内容的输出，更是中国童年与世界童年的相遇和对话。

《写给青少年的党史》是青岛出版集团面向青少年策划推出的一套党史学习读物。美国出版商普利尼出版社代表在视频连线中表示：“这是为西方人解惑的一套书，它用故事来讲历史，告诉我们中国在追求独立、富强的道路上付出的巨大努力，也传达了对未来的美好期望。”《中国故事绘——冰心奖名家典藏图画书》由7位冰心儿童文学大奖作家在书中讲述7个风格各异的童年故事，来自5国的7位艺术家为这套图书绘制充满中国元素的图画。《诗画童年》是由中国儿童文学泰斗金波先生主编的儿童诗集。

英文版刘三姐歌谣唱响

本报电（唐俊轩）9月14日，熟悉的刘三姐唱段在新加坡唱响，可歌可舞是英语的。这是广西师范大学出版社主办的“有一种爱叫山歌《刘三姐歌谣英译与演唱》发布会暨文化对话”活动。被壮乡人民奉为歌仙的刘三姐，是广西的文化名片和重要的非物质文化遗产。《刘三姐歌谣英译与演唱（汉英对照）》作者黄少政将刘三姐歌谣首次按可读、可唱的标准译成现代英语，为刘三姐的歌谣和传说走向世界提供可靠的演唱基础。澳大利亚著名诗人马克·特雷迪尼克在视频中称赞黄少政的译文和全新的解读，让人如至中国南方的群山，看到了一位纯真的、自由的刘三姐。

在文化对话环节，中国作家协会副主席吉狄马加认为缺少好的翻译是中国文学作品对外传播的一大障碍，这本书对宣传中华优秀传统文化有非常积极的意义。中国社科院外国文学所研究员戴潍娜表示，黄少政灵动晓畅的翻译风格，让她不禁思考在“信、达、雅”之上，还有更高的翻译境界。

